

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
ON ACADEMIC COOPERATION

between  
NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY  
HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS  
and  
THE INTERNATIONAL UNIVERSITY  
COLLEGE OF TURIN

СОГЛАШЕНИЕ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ  
ПО ВОПРОСАМ АКАДЕМИЧЕСКОГО  
СОТРУДНИЧЕСТВА

между  
НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ  
УНИВЕРСИТЕТОМ «ВЫСШЕЙ ШКОЛОЙ  
ЭКОНОМИКИ»  
и  
МЕЖДУНАРОДНЫМ УНИВЕРСИТЕТСКИМ  
КОЛЛЕДЖЕМ В ТУРИНЕ

1. Purpose

The present Memorandum of Understanding on Academic Cooperation (hereinafter – the Memorandum) is signed between National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russia (hereinafter – the HSE), located in Moscow, Russian Federation, and represented by Olga Moshkova, Director for International Cooperation who acts on the basis of the power of attorney № 6.18.1-26/0901-42 dated 09.01.2013, on one side, and the International University College of Turin (hereinafter – the IUC), represented by Prof. Giuseppe Mastruzzo, Director, acting on the basis of the Charter, on the other side, together referred to as the Parties and each a Party, with the purpose to promote academic, cultural and scientific collaboration between the two Parties, and to build upon the successful experience of student exchanges which was carried out under the Memorandum signed between the Parties in 2009.

2. Principal Institutional Units

For the HSE the principal unit responsible for the implementation of this Memorandum is the Public Policy Department represented by Nina Belyaeva, Chair of the Public Policy Department. For the IUC the person in charge of the implementation of this Memorandum is Saki Bailey, Deputy Academic Coordinator.

3. The Students Exchange Program

The IUC and the HSE will exchange students at Master's level between the two Parties for one semester during the academic year. Nominations from one Party for students commencing a period of exchange must be received and approved by the other Party in advance of the exchange.

1. Цель

Настоящее Соглашение о взаимопонимании по вопросам академического сотрудничества (в дальнейшем именуемое «Соглашение») устанавливает отношения между Национальным исследовательским университетом «Высшей школой экономики», расположенным в г. Москва, Россия (в последующем именуемым «НИУ ВШЭ»), в лице Ольги Александровны Мошковой, директора по международной деятельности, действующего на основании доверенности № 6.18.1-26/0901-42 от 09.01.2013, с одной стороны, и Международным университетским колледжем в Турине (в последующем именуемым «IUC»), в лице директора Джузеппе Маструзцо, действующего на основании Устава, которые в дальнейшем совместно именуются «Стороны», а по отдельности – «Сторона», заключен с целью развития академического, культурного и других видов взаимодействия обеих Сторон, а также продолжения успешного опыта студенческих обменов, происходивших в рамках Меморандума, подписанныго Сторонами в 2009 году.

2. Основные участвующие подразделения

В НИУ ВШЭ ведущим учебным подразделением, ответственным за реализацию данного Соглашения, является кафедра публичной политики в лице Н.Ю. Беляевой, зав. кафедрой публичной политики. В IUC лицом, ответственным за реализацию данного Соглашения, является Саки Бэйли, заместитель научного руководителя.

3. Программа обмена студентами

IUC и НИУ ВШЭ осуществляют обмен студентами магистратуры для обучения в течение одного семестра учебного года. Заявки одной Стороны на обучение в рамках программы обмена должны быть получены и одобрены другой Стороной заблаговременно. Число студентов, участвующих в программе обмена, устанавливается IUC и НИУ ВШЭ и определяется отдельными соглашениями между Сторонами за год до

The number of the students exchanged is determined by the IUC and the HSE and is subject of special agreements between the Parties not later than one year in advance of the exchange.

The IUC and the HSE may also exchange student groups for short-term visits of one or two weeks, providing insight into each country's law, economy, business community and culture. The arrangement of such visits shall be stipulated in a separate agreement by mutual consent on each visit.

The Parties shall review the number of students sent and received each year and shall maintain a numerical balance over the term of the Memorandum.

#### 4. Master's programmes

The IUC and the HSE may cooperate in the development of Master's double degree programmes. The arrangements of cooperative development of such programmes shall be stipulated in separate agreements by mutual consent of the Parties.

#### 5. The Faculty Exchange Programme

The IUC and the HSE may exchange faculty. Applications from one Party must be received by the other Party at least six months in advance. Shorter-term faculty visits for research or consultations can be organized on the basis of shorter notice. The two Parties also consent to facilitate faculty visits for the purposes of teaching during summer sessions or during the academic year.

Unless otherwise is agreed in writing, the student and faculty exchanges shall conform to the academic calendar year of each Party.

#### 6. Collaborative research projects and academic events

The Parties agree to develop collaborative research projects as well as organize joint academic events.

The arrangements of each such project or event shall be stipulated in separate agreements by mutual consent of the Parties.

#### 7. Promotional Materials

Each Party will provide to the other Party any available catalogues, informational brochures,

осуществления обмена.

IUC и НИУ ВШЭ могут также осуществлять обмен группами студентов для краткосрочных поездок на срок от одной до двух недель с целью знакомства с правом, экономикой, бизнес-сообществом и культурой каждой страны. Соглашение о каждом подобном визите заключается отдельно.

В течение срока действия данного Соглашения Стороны будут анализировать количество студентов, участвующих в программе обмена, и будут стремиться к равному числу студентов, участвующих в обмене от каждой из Сторон.

#### 4. Магистерские программы

IUC и НИУ ВШЭ могут разрабатывать совместные магистерские программы, предполагающие выдачу дипломов обеих сторон. Соглашения о совместной разработке подобных программ заключаются отдельно по взаимной договоренности Сторон.

#### 5. Программа обмена преподавателями

IUC и НИУ ВШЭ могут осуществлять обмен преподавателями. Заявки одной Стороны должны быть получены другой Стороной не менее, чем за шесть месяцев до начала визита. Краткосрочные поездки преподавателей для проведения исследований и консультаций могут быть организованы при уведомлении за более короткий срок. Стороны также договариваются о содействии поездкам для преподавания на летних курсах или в течение учебного года.

Обмен студентами и преподавателями осуществляется в течение учебного года, если иное не оговорено Сторонами в письменной форме.

#### 6. Совместные исследования и научные мероприятия

Стороны могут осуществлять совместные исследования, а также организовывать совместные научные мероприятия.

Соглашения о каждом подобном проекте или мероприятии заключаются отдельно по взаимной договоренности Сторон.

#### 7. Рекламно-информационные материалы

Каждая Сторона обеспечивает другую Сторону любыми имеющимися в ее распоряжении каталогами, информационными брошюрами и другими материалами, помогающими развивать программу обменов и консультировать потенциальных участников. Каждая Сторона также консультирует другую Сторону в отношении информации о реализуемых программах и

and other appropriate materials to help promote the Exchange Programme and advise prospective students. Each Party university will also advise the other Party of web-based information regarding its programs under realization and planned calendar events.

## 8. Tuition and Fees

The HSE students participating in the Exchange Programme, bear their normal financial obligations towards the HSE, if any. During the term of this Memorandum, the HSE agrees to waive all tuition at the HSE for the exchange students from the IUC visiting under this Memorandum. The visiting IUC exchange students are liable for all other charges, including accommodation and meals, health insurance, transportation.

The IUC students participating in the Exchange Programme will pay their normal tuition and registration fees to the IUC. During the term of this Memorandum, the IUC agrees to waive all tuition for the HSE exchange students visiting under this Memorandum. The visiting HSE exchange students are liable for all other charges, including a registration and service fee for each semester, as well as expenses related to their stay in the country of the host Party.

Each Party will provide to the other Party the information on bursaries and grants available for incoming students to support their participation in the exchange and will assist them to apply.

## 9. Course Selection

The HSE students on the Exchange Programme will choose their courses from the regular catalogue offerings of the IUC as appropriate.

The IUC students on the Exchange Programme will choose their courses from the regular catalogue offerings of the HSE.

## 10. Credits for Courses Taken Abroad

Students will receive credit at their home Party for courses taken at the host Party. The determination of academic credit to be granted to the students for courses completed at the host Party is the responsibility of the home Party.

запланированных мероприятий, размещенной на ее интернет-сайте.

## 8. Оплата обучения и расходы, связанные с обменом

Студенты НИУ ВШЭ, принимающие участие в обмене, несут свои финансовые обязательства перед НИУ ВШЭ в обычном порядке, если таковые имеются. В течение срока действия данного Соглашения НИУ ВШЭ освобождает студентов ИУС, приезжающих в НИУ ВШЭ по программе обмена в рамках данного Соглашения, от оплаты обучения в НИУ ВШЭ. Студенты ИУС, приезжающие в НИУ ВШЭ по программе обмена в рамках данного Соглашения, оплачивают все другие расходы, связанные с пребыванием, включая проживание, питание, медицинское страхование, транспортные расходы.

Студенты ИУС, принимающие участие в обмене, оплачивают ИУС обучение и регистрационные взносы. В течение срока действия данного Соглашения ИУС освобождает студентов НИУ ВШЭ, приезжающих в ИУС по программе обмена в рамках данного Соглашения, от оплаты обучения. Студенты НИУ ВШЭ, приезжающие в ИУС по программе обмена в рамках данного Соглашения, оплачивают все другие расходы, связанные с обменом, включая регистрационные взносы и сервисные сборы за каждый семестр, а также расходы, связанные с пребыванием в стране принимающей Стороны.

Каждая Сторона обеспечивает другую Сторону информацией о возможностях получения студентами, участвующими в обмене, стипендий и грантов для финансовой поддержки участия в обмене и оказывает приезжающим студентам помочь в подаче заявок.

## 9. Выбор курсов

Студенты НИУ ВШЭ, принимающие участие в обмене, выбирают соответствующие учебные курсы из каталога, предлагаемого ИУС.

Студенты ИУС, принимающие участие в обмене, выбирают соответствующие учебные курсы из каталога, предлагаемого НИУ ВШЭ.

## 10. Зачет изученных за рубежом курсов

Изученные в университете принимающей Стороны курсы засчитываются студентам в университете направляющей Стороны. Определение академических кредитов, присваиваемых студентам в университете направляющей Стороны за курсы, изученные в университете принимающей Стороны, входит в зону ответственности направляющей Стороны.

## 11. Отчет об успеваемости

## 11. Grade Reports

The IUC will forward to the HSE grade reports for each HSE student at the IUC. The -HSE will then make the on-campus academic record changes for the students, in accordance with its procedures and at the HSE's sole discretion and subject to the HSE grade review procedures. If requested, the IUC will provide to the HSE information on the IUC's method of determining the grades of the HSE students in the Exchange Programmes. Additional information relating to the grades may be requested.

The HSE will forward to the IUC grade reports for each IUC student. The IUC will then make the on-campus academic record changes for the students, in accordance with its procedures and at the IUC's sole discretion and subject to the IUC's grade review procedures. If requested, the HSE will provide to the IUC information on the HSE's method of determining the grades of the IUC's students in the Exchange Programmes. Additional information relating to the grades may be requested.

## 12. Student and Faculty Privileges and Activities

Exchange students or faculty will have equal access to all of the privileges and activities and to the restaurant or meal services available to students or faculty of the host Party campus on the same basis and at the same additional cost as applicable to students or faculty of the host Party.

## 13. Rules and Regulations

Each exchange student or faculty will be subject to the rules and regulations of the host Party during the period of his or her visit.

## 14. Academic or Other Problems

In the event that academic or other problems arise during the course of exchange, the host Party will immediately notify the home Party of the nature of the problem and the action, which it proposes to take. The home Party shall attempt to resolve the problem with the student. If the problem cannot be resolved in this manner, the host Party may take appropriate action through its established

IUC направляет в НИУ ВШЭ отчеты об успеваемости в IUC каждого из студентов НИУ ВШЭ, после чего НИУ ВШЭ производит зачет курсов в соответствии с внутренними процедурами и по собственному усмотрению. При необходимости IUC предоставляет НИУ ВШЭ информацию о способе оценки успеваемости студентов НИУ ВШЭ, принимающих участие в программе обмена. В отношении оценок может быть запрошена дополнительная информация. НИУ ВШЭ направляет в IUC отчеты об успеваемости в НИУ ВШЭ каждого из студентов IUC, после чего IUC производит зачет курсов в соответствии с внутренними процедурами и по собственному усмотрению. При необходимости НИУ ВШЭ предоставляет IUC информацию о способе оценки успеваемости студентов IUC, принимающих участие в программе обмена. В отношении оценок может быть запрошена дополнительная информация.

## 12. Пользование услугами и льготами

Студенты или преподаватели, принимающие участие в программе обмена, получают доступ ко всем услугам и льготам, включая питание в ресторанах и кафе на территории принимающей Стороны на одинаковых условиях со студентами и преподавателями принимающей Стороны.

## 13. Правила и распорядок

Каждый студент или преподаватель, принимающий участие в программе обмена, должен во время своего пребывания в университете принимающей Стороны следовать установленным в нем правилам и распорядку.

## 14. Затруднительные ситуации

В случае возникновения в ходе обмена затруднительных ситуаций в академической или иных областях принимающая Сторона немедленно сообщает направляющей Стороне о сути затруднительной ситуации и действиях, предполагаемых для ее разрешения. Направляющая Сторона будет пытаться разрешить возникшую у студента или преподавателя затруднительную ситуацию. Если затруднительная ситуация не может быть решена таким способом, принимающая Сторона может предпринять шаги для решения затруднительной ситуации в соответствии с принятыми у нее процедурами.

## 15. Проживание студентов и преподавателей

Каждая Сторона предоставляет другой Стороне информацию и соответствующие формы в отношении

procedures.

#### 15. Student and Faculty Accommodations

Each Party will provide the other Party with information and applications for suitable student and faculty housing and access to student and faculty restaurants or other meal plans. Suitable housing might include university residencies, dormitories, private apartments, or room and board arrangements with families.

#### 16. Student and Faculty Health Insurance

Each individual in the Exchange Program will be required to show proof of health and accident insurance (excluding dental), or to purchase appropriate university or other health and accident insurance for the duration of the exchange visit in accordance with the host country Immigration Service legal requirements and the host Party requirements.

#### 17. Counselling and Advising

Each host Party shall be responsible for academic advising and counselling services to the visiting exchange students during their stay at the host Party.

#### 18. Final Provisions

The Parties consider this Memorandum to be rather a declaration of intent than a legally binding document on joint activities. They also proceed from the fact that nothing herein, therefore, shall diminish the full authority of either Party. In all cases this Memorandum is applicable only in part where it does not contradict national legislation.

This Memorandum and associated annexes represent the entire agreement and understanding of the Parties and supersedes any prior oral or written representations or understandings regarding the subject matter of this Memorandum. This Memorandum may be modified by written agreement signed by the HSE and the IUC. If one or more of the provisions set forth in this Agreement is held to be invalid or unenforceable in any respect, then that invalidity or unenforceability shall not affect any other provision of this Memorandum and this Memorandum shall be construed as if the invalid or unenforceable

подходящих для студентов и преподавателей условий проживания и питания, а также доступ к ресторанам и другим пунктам по программам питания для преподавателей и студентов. Походящие условия проживания могут включать в себя университетские гостиницы или общежития, частные апартаменты, а также проживание в семьях.

#### 16. Медицинское страхование студентов и преподавателей

От каждого участника программы обмена требуется предъявление документа, подтверждающего наличие медицинского страхования и страхования от несчастного случая (за исключением стоматологической помощи) либо приобретение соответствующего университетского или иного полиса медицинского страхования и страхования от несчастного случая на срок поездки в соответствии с требованиями национального законодательства и внутренними правилами принимающей Стороны.

#### 17. Консультации и рекомендации

Каждая из Сторон несет ответственность за академические консультации и рекомендации для студентов, принимающих участие в программе обмена, во время их пребывания в университете принимающей Стороны.

#### 18. Заключительные положения

Стороны рассматривают данное Соглашение как декларацию о намерениях, не влекущую юридических обязательств по совместной деятельности. Они также исходят из того, что никакие действия в рамках данного Соглашения о сотрудничестве не должны ущемлять какие-либо полномочия и права ни одной из Сторон. Во всех случаях данное Соглашение применяется только в части, не противоречащей нациальному законодательству Сторон.

Данное Соглашение и приложения к нему выражают полное согласие и взаимопонимание Сторон и заменяют любые предыдущие устные или письменные заявления и договоренности, касающиеся содержания данного Соглашения. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения на основании письменного соглашения между НИУ ВШЭ и ИУС. Если одно или несколько положений, изложенных в настоящем Соглашении, будут считаться по какой-либо причине недействительными, то недействительность или неприменимость некоторых положений не будет затрагивать каких-либо других положений настоящего Соглашения, и этот Соглашение может быть истолковано, как если бы недействительные или

provision had not been included in the Memorandum.

This Memorandum is intended to be in effect as of the signing date by both Parties and shall remain in force for the period of three years. This Agreement may be extended by written consent of both Parties for a further specified period. This Agreement may only be amended by written consent of both Parties.

Each Party may terminate this Memorandum by giving at least six months advance written notice to the other Party. Termination of this Memorandum shall not affect the status of any student then admitted to a host Party – the Parties commit all obligations related to the students admitted to the program till the end of the study period irrespective of the Memorandum termination date.

The present Memorandum is made in the English and the Russian languages in two copies being equally authentic, one copy for each Party.

ненеисполнимые положения не были включены в Соглашение.

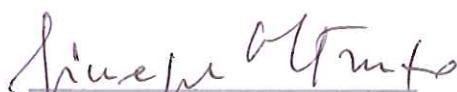
Данное Соглашение вступает в действие с момента подписания и действительно в течение трех лет. Настоящее Соглашение может быть продлено на предусмотренный период времени по письменному соглашению Сторон. Настоящее Соглашение может быть изменено только по письменному соглашению Сторон.

Каждая Сторона может прекратить действие данного Соглашения, уведомив другую Сторону в письменной форме не менее чем за шесть месяцев до даты прекращения действия Соглашения. Прекращение действия данного Соглашения не затрагивает статус любого студента, обучающегося в принимающей Стороне: все обязательства Сторон в отношении любого студента, принятого на программу обучения, Сторонами сохраняются до конца срока обучения вне зависимости от прекращения действия данного Соглашения.

Данное Соглашение составлено на английском и русском языках в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

Signed on behalf of:

THE INTERNATIONAL UNIVERSITY  
COLLEGE OF TURIN /  
МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТСКИЙ  
КОЛЛЕДЖ В ТУРИНЕ

  
Джузеппе Маструззо, директор /  
Prof. Giuseppe Mastruzzo, Director

Date / Дата 29/10/2013



International University College of Turin

Подписи Сторон:

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ «ВЫСШАЯ ШКОЛА  
ЭКОНОМИКИ» /  
NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY  
HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS



Ольга Мошкова, директор по международной  
деятельности / Olga Moshkova, Director for  
International Cooperation

Date / Дата 25/10/2013



## ADDENDUM №1

to  
Memorandum of Understanding  
on Academic Cooperation  
between  
the International University College of Turin  
and  
National Research University  
Higher School of Economics

dated as of 29.10.2013  
(further – MoU)

The International University College of Turin (further referred to as “IUC”), Turin, Italy, represented by Director Giuseppe Mastruzzo, acting on the basis of three-year-long appointment to ordinary administration by the IUC Board of Directors on June 23, 2017 and the National Research University Higher School of Economics (further referred to as “HSE”), Moscow, Russia, represented by Vice Rector Ivan Prostakov, acting on the basis of the power of attorney dated 29 May 2017 № 6.13-08.1/2905-07 have concluded the Addendum №1 to the following follows:

1. Both Parties agree to extend MoU for a further five (5) year term and automatically renew the MoU for the same period each time if there are no objections from either Party.
2. The rest of the MoU remains in full force and effect.
3. This Addendum №1 shall be valid and binding upon its signing by both Parties starting from the latest signing date. The Addendum №1 applies to relations between the Parties arising

## ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ №1

к  
Соглашению о взаимопонимании по  
вопросам академического сотрудничества  
между  
Международным университетским  
колледжем Турина  
и  
Национальным исследовательским  
университетом  
«Высшая школа экономики»  
от 29.10.2013  
(далее – Соглашение)

Международный университетский колледж Турина (далее – «МКТ»), Турин, Италия, в лице директора Джузеппе Маструззо, действующего на основании назначения на должность Советом Директоров МКТ в рамках трехгодичного контракта от 23 июня 2017 года, и Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (далее – «НИУ ВШЭ»), Москва, Россия, в лице проректора Простакова Ивана Валерьевича, действующего на основании доверенности от 29.05.2017 № 6.13-08.1/2905-07, заключили настоящее Дополнительное соглашение №1 о нижеследующем:

1. Стороны договорились о продлении срока действия Соглашения на период 5 (пять) лет. При отсутствии возражений Сторон, Соглашение автоматически продлевается на каждые следующие 5 (пять) лет.
2. Все остальные условия Соглашения остаются без изменений.
3. Настоящее Дополнительное соглашение №1 вступает в силу с момента подписания обеими Сторонами, начиная с последней даты подписания. Действие

29.10.2016. This Addendum №1 is executed in Russian and English in two equally legal copies.

Дополнительного соглашения №1 распространяется на отношения Сторон, возникшие с 29.10.2016. Дополнительное соглашение №1 составлено на русском и английском языках в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу.

Signed on behalf of/ Подписи сторон:

International University College of Turin /  
Международный университетский  
колледж Турина



Giuseppe Mastruzzo, Director /  
Джузеppe Маstruzzо, Директор



Date/Дата October 19, 2017

International University College of Turin

Национальный исследовательский университет  
«Высшая школа экономики»/  
National Research University  
Higher School of Economics



Простаков Иван Валерьевич, Проректор /  
Ivan Prostakov, Vice Rector

Дата/Date

15/10/2017

Координирующий руководитель	
Правовое управление	<i>Мария 25.10.14</i>
Управление закупок	
УБУ	
ПФУ	
Руководитель структурного подразделения	
Исполнитель	
Средства финансирования	

*А. Г. Денисов  
25.10.2014.*